

Väljaandja:
Akti liik:
Teksti liik:
Jõustumise kp:
Avaldamismärge:

Riigikogu
välisleping
algtekst
05.02.1994
RT II 1993, 21, 52

Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni konventsioon kaupade rahvusvahelise ostu-müügi lepingute kohta

Vastu võetud 10.04.1980

(õ) 4.02.2009 13:50

[Konventsiooni ratifitseerimise seadus](#)

[Välisministeeriumi teadaanne välislepingu jõustumise kohta](#)

Mitteametlik tõlge

Käesolevkonventsiooni osalisriigid, võttes arvesse ÜhinenudRahvaste Organisatsiooni Peaassamblee kuuendal eriistungjärguluue rahvusvahelise majanduskorra kehtestamiseks kinnitatudresolutsioonide üldisi eesmärke,

arvates, et rahvusvahelise kaubanduse areng võrdsuse ja vastastikusekasusaamise alusel aitab oluliselt kaasa riikidevaheliste sõbralikesuhete arendamisele,

eeldades, et kaupade rahvusvahelise ostu-müügi lepinguidreguleerivate ning erinevaid ühiskonna-, majandus- ja õigussüsteeme arvessevõtvate ühtsete normidekehtestamine aitab rahvusvahelises kaubanduses õigusbarjäärekõrvaldada ning rahvusvahelist kaubandust arendada,

leppisid kokku alljärgnevas:

I osa RAKENDUSSFÄÄRJA ÜLDSÄTTED

Ipeatükk RAKENDUSSFÄÄR

1.artikkel

1. Käesolevatkonventsiooni rakendatakse kaupade ostu-müügi lepingutekohta poolte vahel, kelle kommertsettevõtted asuvad eririikides:

- a) kuineed riigid on kokkuleppivad riigid; või
- b) kuirahvusvahelise eraõiguse normide järgi tuleb rakendada kokkuleppiva riigi õigust.

2. Asjaolu, et poolte kommertsettevõtted asuvad eri riikides, ei võeta arvesse, kui see ei tulene ei lepingust ega selle sõlmimiseeel või hetkel olnud erisuhetest või pooltevahelisest infovahetusest.

3. Käesolevatkonventsiooni rakendatakse kindlaks tehes ei võeta arvesse eipoolte rahvuslikku kuuluvust ega nende tsiviil- või kaubandusstaatust ega lepingu tsiviil- või kaubanduslikku iseloomu.

2.artikkel

Käesolevatkonventsiooni ei rakendata, kui müüakse:

- a) kaupu, mida soetatakse isiklikuks, perekondlikuks või kodusekstarvitamiseks, välja arvatud juhud, millal kaupmees ükskõikmis ajal enne lepingu sõlmimist või selle sõlmimisehetkel ei teadnud ega pidanud teadma, et kaupu soetatakse niisugusekstarvitamiseks;
- b) oksjonil;
- c) täitemenetlusekorras või muul viisil seaduse jõul;
- d) fondipabereid, aktsiaid, tagatispabereid, käibedokumente ja raha;
- e) laevuja õhulaevu ning hõljuklaevu;
- f) elektrienergiat.

3.artikkel

1. Valmistamiselevõi tootmisele kuuluvate kaupade tarne lepinguid käsitatakse ostu-müügilepingutena, juhul kui kaupu telliv pool ei võtaendale kohustust tarnida olulist osa niisuguste kaupadevalmistamiseks või tootmiseks vajalikest materjalidest.

2. Käesolevatkonventsiooni ei rakendata lepingute kohta, milles kaupu tarnivapoolle kohustused seisnevad põhiliselt töödetegevises või muude teenuste osutamises.

4.artikkel

Käesolevatkonventsioon reguleerib ainult ostu-müügilepingu sõlmimisting ostja ja müüja neid õigusi ja kohustusi, mistulenevad sellisest lepingust. Kui konventsioonis pole otseseltteisiti ette nähtud, siis ei puuduta ta eriti:

- a) lepinguenda või mõne selle sätte või mingi tavakehtivust;
- b) tagajärgi, mis lepingul võivad olla müüdüd kauba omandiõigusesuhtes.

5.artikkel

Käesolevatkonventsiooni ei rakendata müüja vastutuse kohta, kui kaupon põhjustanud mõne isiku terviserikke või surma.

6.artikkel

Pooledvõivad käesoleva konventsiooni rakendamist välistadavõi 12. artiklist kinnipidamise tingimusel taganedaigast selle sättest või muuta selle toimet.

IIpeatükk PÕHISÄTTED

7.artikkel

1. Käesolevatkonventsiooni tõlgendamisel tuleb arvesse võtta sellerahvusvahelist iseloomu ning vajadust aidata kaasa saavutamaks temarakendamise ühetaolisust ja ausameelsuse järgimistrahvusvahelises kaubanduses.

2. Käesolevatkonventsiooniga reguleeritava objekti kohta käivad küsimused, mida pole selles otseselt lahendatud, kuuluvad lahendamiselekooskõlas üldiste põhimõtete, millel tarajaneb, niisuguste põhimõtete puudumise korral agakooskõlas rahvusvahelise eraõiguse normide jõulrakendatava õigusega.

8.artikkel

1. Käesolevatkonventsiooni eesmärkidel tõlgendatakse poole avaldustvõi muud käitumist kooskõlas tema kavatsusega, kuiteine pool teadis või pidi teadma, milline see kavatsus oli.

2. Kuieelmist punkti ei saa rakendada, siis tõlgendatakse pooleavaldust või muud käitumist kooskõlas sellearusaamaga, mis oleks olnud teise osapoollega võrdselõigustatud isikul analoogiliste asjaolude puhul.

3. Poolekavatsuse või õigustatud isiku tingimustekindlakstegemisel tuleb arvesse võtta kõiki vastavaidasjaolusid, kaasa arvatud läbirääkimised, pooltevastastikustes suhetes kujunenud praktikad, tavasid ja poolteigasugust hilisemat käitumist.

9.artikkel

1. Pooledon seotud igasuguse omavahel kokku lepitud tavaga ning omavahelistessuhtes kehtestatud praktikaga.

2. Kuiteisiti pole kokku lepitud, siis arvestatakse, et pooled mõtlesidoma lepingus või selle sõlmimisel tava, mida nadteadsid või pidid teadma ja mis on rahvusvahelises kaubanduseslaialdaselt tuntud ning millest pooled vastaval kaubandusalal antudliiki lepingutes alati kinni peavad.

10.artikkel

Käesolevatkonventsiooni seisukohast:

- a) kuipoolel on üle ühe kommertsettevõtte, peetakse temakommertsettevõtteks seda, millel pooltele teadaolevatelvõi eeldatavatel asjaoludel on kogu lepingu sõlmimiseleelnenud ajal või sõlmimise hetkel lepingu ja selletäitmisega kõige tihedam seos;
- b) kuipoolel kommertsettevõtet ei ole, võetakse arvesse temaalaline elukoht.

11.artikkel

Polenõutav, et ostu-müügileping sõlmitaks või kinnitataks kirjalikult või et ta vastaks mõnele muulevorminõudele. Seda võib tõestada igal viisil, kaasa arvatud tunnistajate ütlused.

12.artikkel

Käesolevakonventsiooni 11. artikli, 29. artikli või II osaiga säte, mis lubab, et ostu-müügileping, sellemuutmine või lõpetamine poolte kokkuleppel, ofert,aktsept või kavatsuse muu väljendus ei toimukskirjalikult, vaid ükskõik millises vormis, ei olerakendatav, kui kas või ühel poolel on kommertsettevõtetekokkuleppinud riigis, kes on teinud avalduse käesolevakonventsiooni 96. artikli alusel. Pooled ei saa käesolevastartiklist taganeda ega selle toimet muuta.

13.artikkel

Käesolevakonventsiooni seisukohast mõistetakse «kirjaliku vormi»all ka teadet telegraafi või teletaibi teel.

II osa LEPINGUSÖLMIMINE

14.artikkel

1. Ühelevõi mitmele konkreetsele isikule adresseeritud pakkumine onofert, kui see on piisavalt selge ning väljendab oferendikavatsust pidada end aktsepti puhul seotuks. Pakkumine on piisavalt selge, kui selles on märgitud kaup ning otseselt või kaudselt määratud kogus ja hind või ette nähtud nende kindlaksmääramise kord.

2. Määramataisikuringile adresseeritud pakkumist vaadeldakse ainult kui kutsetteha oferte, kui säärase pakkumise teinud isik poleotseselt näidanud teisiti.

15.artikkel

1. Ofertjõustub, kui adressaat on offerdi kätte saanud.

2. Oferentvõib tühistada isegi tagasivõtmatu offerdi, kuiadressaat on offerdi tühistamise teate saanud enne offerdi ennastvõi sellega ühtaegu.

16.artikkel

1. Kunileping on sõlmimata, võib oferent offerdi tagasi võtta,kui adressaat saab offerdi tagasivõtmise teate kätte enneoma aktsepti ärasaatmist.

2. Kuidoferti ei saa tagasi võtta:

a) kuiofferdis on aktseptile mingi tähtaja määramise teel võimuul viisil kindlaks määratud, et ta on tagasivõtmatu;või

b) kuiofferdi adressaadil oli arukas suhtuda offerdisse kui tagasivõtmatussening offerdi adressaat vastavalt tegutses.

17.artikkel

Ofert,isegi kui ta on tagasivõtmatu, kaotab jõu päraستseda, kui oferent on saanud teate offerdi tagasilükkamise kohta.

18.artikkel

1. Offerdiadressaadi avaldus või muu käitumine, mis väljendabnõusolekut offerdiga, on aktsept. Vaikimine võitegevusetus ei ole iseenesest aktsept.

2. Offerdiaktsept jõustub hetkel, millal oferent on nimetatud nõusolekukätte saanud. Aktseptil pole jõudu, kui oferent ei saanimetatud nõusolekut tema määratud tähtpäevaks,kui aga tähtpäev oli määramata, siis arukatähtaja jooksul, võttes seejuures arvesse tehinguasjaolusid, sealhulgas offerendi kasutatud sidevahendite kiirust.Suusõnaline ofert tuleb aktseptida viivitamatult, kuiasjaoludest ei tulene muud.

3. Kuiaga offerdi jõul või poolte vastastikustes suheteskehtestatud praktika või tava tagajärjel võibofferdi adressaat väljendada oma nõusolekut oferendileteatamata mingi tegevuse varal, eriti kauba ärasaatmisse või hinna tasumisse puutuva tegevusega, siis jõustub aktsept selletegevuse sooritamise hetkel, tingimusel, et see on sooritatudeelmises punktis ettenähtud tähtaja piires.

19.artikkel

1. Offerdileantud vastus, mille eesmärk on olla aktsept, kuid mis sisaldabtäiendusi, piiranguid või muid muudatusi, on offerditagasilükkamine ning kujutab endast vastuoferti.

2. Kuidoferdile antud vastus, mille eesmärk on olla aktsept, kuid missisaldab lisa- või erinevaid tingimusi, mis oferdi tingimusioluliselt ei muuda, on aktsept, juhul kui oferent ei vaidleõigustamata viivitusega suusõnaliselt nendelahkarvamuste vastu või ei saa selle kohta teadet. Kui ta sedaei tee, on lepingu tingimusteks oferdi tingimused koos aktseptisisalduvate muudatustega.

3. Lisa-või erinevaid tingimusi muu hulgas kauba hinna, maksmise, kvaliteedi ja koguse, tarne koha ja tähtaja, ühe pooleteise ees vastutamise mahu või vaidluste lahendamise kohtakäsitatakse oferdi tingimuste oluliste muudatustena.

20.artikkel

1. Aktseptileoferendi poolt telegrammis või kirjas määratudtähtaja arvestus algab telegrammi ärasaatmiseks üleandmisehetkest või kirjas näidatud kuupäevast või kui kuupäeva pole näidatud, siis ümbrikul näidatudkuupäevast. Aktseptile oferendi poolt telefoni võiteletaibi teel või muude hetksidevahendite abil määratudtähtaja arvestus algab hetkest, millal adressaat oferdi sai.

2. Aktseptitähatajaarvestuses leiduvaid riigipühi või töövabapäevi selle tähtaja arvutamisel välja ei jäeta. Ent kui aktseptiteadet ei saa määratud tähtajaviimasel päeval oferendi aadressil kätte toimetadaseepärast, et oferendi kommertsettevõtte asukohas langebsee päev riigipühale või töövabapäevale, pikendatakse tähtaega esimese järgmisetööpäevani.

21.artikkel

1. Hilinenudaktsept säilitab siiski aktsepti jõu, kui oferent sellestviivitamatult teatab oferdi adressaadile suusõnal võisaadab talle vastava teate.

2. Kuihilinenud aktsepti sisaldavast kirjast või muust kirjalikustteatest on näha, et see oli ära saadetud asjaoludel, millepuhul see normaalse edastamise korral oleks kätte jõudnudõigel ajal, säilitab hilinenud aktsept aktsepti jõu, juhul kui oferent viivitamata ei teata oferdi adressaadile suusõnal, et ta peab oma oferti jõu kaotanuks või ei saada talle selle kohta teadet.

22.artikkel

Aktseptivõib tühistada, kui oferent saab tühistamisteate enne seda hetke või sel hetkel, millal aktsept pidi jõustuma.

23.artikkel

Lepingloetakse sõlmituks hetkel, millal oferdi aktsept kooskõlaskäesoleva konventsiooni sätetega jõustub.

24.artikkel

Käesolevakonventsiooni II osa seisukohast lähtudes on adressaatoferdi aktseptiavalduse või mis tahes muu kavatsuse väljenduse«kätte saanud», kui need on talle teatavaks tehtudsuusõnal või ükskõik mis viisil talleisiklikult, tema kommertsettevõttesse või temapostiaadressil kätte toimetatud, või kui tal ei olekommertsettevõtet või postiaadressi, siis tema alalisseelukohta toimetatud.

IIIosa KAUPADEOST-MÜÜK

Ipeatükk ÜLDSÄTTED

25.artikkel

Lepingurikkumine ühe poole poolt on oluline, kui see tekitab teiselepoolele niisugust kahju, et ta jääb olulisel määralilma sellest, mida tal oli õigus lepingu alusel arvestada, välja arvatud juhud, kui lepingut rikkunud pool niisugusttagajärge ette ei näinud ja analoogilistel asjaoludel temaasemel tegutsenud õigustatud isik poleks seda ette näinud.

26.artikkel

Avalduslepingu lõpetamise kohta on jõus ainult sel juhul, kuisee on teisele poolele esitatud teatise varal.

27.artikkel

Kuikäesoleva konventsiooni III osas pole otseselt teisiti ettenähtud ja pool on teatise, päringu või muu teateesitanud kooskõlas III osaga ning antud asjaoludelkohaste vahenditega, ei võta teate üleandmisel toimunudviivitus või tehtud viga sellelt poolelt õigust omateatele viidata.

28.artikkel

Kuiühel poolel on kooskõlas käesoleva konventsioonisätetega õigus nõuda teiselt poolelt mingikohustuse täitmist, pole kohus kohustatud langetama otsustäitmise kohta natuuras, välja arvatud juhud, kui ta teeksseda omaenda seaduse alusel analoogiliste ostu-müügilepingutesuhtes, mis pole käesoleva konventsiooniga reguleeritud.

29.artikkel

1. Lepingutvõib muuta või lõpetada poolte lihtsa kokkuleppeteel.
2. Kirjalikkulepingut, milles sisaldub säte, mis nõuab, et lepingu igamuutmine või lõpetamine toimuks poolte kokkuleppelkirjalikus vormis, ei saa poolte kokkuleppel teisiti muuta egalõpetada. Kuid poole käitumine võib välistadatema võimaluse viidata sellele sättele sel määral, mil määral teine pool niisugusele käitumisele lootis.

IIpeatükk MÜÜJAKOHUSTUSED

30.artikkel

Müüjaon kohustatud tarnima kauba, andma üle selle juurde kuuluvaddokumendid ning kauba omandiõiguse kooskõlas lepingunõuetega ja käesoleva konventsiooniga.

Ijagu Kaubatarnimine ja dokumentide üleandmine

31.artikkel

Kuimüüja pole kohustatud tarnima kaupa mõnes teiseskindlaksmääratud kohas, seisnevad tema tarnekohustused:

- a) kuiostu-müügileping näeb ette kauba vedu – kaubaüleandmises esimesele vedajale üleandmiseks ostjale;
- b) kuijuhtudel, mille kohta ei kehti eelmine alapunkt, puudutab lepingkindlate individuaalsete tunnustega kaupa võiindividualiseerimata kaupa, mida tuleb võtta kindlatestvarudest või valmistada või toota ja pooled lepingusõlmimise hetkel teadsid, et kaup asub või tulebvalmistada või toota kindlaksmääratud kohas, –kauba andmises ostja käsutusse selles kohas;
- c) muudeljuhtudel – kauba andmises ostja käsutusse kohas, kus müüjakommertsettevõtte lepingu sõlmimise hetkel asus.

32.artikkel

1. Kuimüüja kooskõlas lepinguga või käesolevakonventsiooniga annab kauba üle vedajale ja kaup ei ole lepingueesmärgi kohaselt selgesti identifitseeritud markeerimiseteel, ärasaatmisdokumentide varal või muul viisil, peabmüüja ostjale ärasaatmisest teatama ja kauba äranäitama.
2. Kuimüüja on kohustatud tagama kauba veo, peab ta sõlmimalepingud, mida on kauba sihtkohta vedamiseks vaja antud asjaoludelkohaste veoviisidega ja tingimustel, mis on niisuguseks veokstavalist.
3. Kuimüüja ei ole kohustatud kaupa vedamise puhul kindlustama, peab ta ostja palvel esitama talle kogu olemasoleva informatsiooni, mida on vaja, et kindlustada saaks ostja.

33.artikkel

Müüjaon kohustatud tarnima kauba:

- a) kuileping kehtestab või lubab kindlaks määrata tarnetähtpäeva – selleks tähtpäevaks;
- b) kuileping kehtestab või lubab kindlaks määrata tarneajavahemiku – igal hetkel selle ajavahemiku piires, kuikohustustest ei tulene, et tarne tähtpäeva määrabostja; või
- c) igalmuul juhul – aruka tähtaja jooksul pärast lepingusõlmimist.

34.artikkel

Kuimüüja on kohustatud üle andma kauba juurde kuuluvaddokumendid, peab ta seda tegema lepingu järgi nõutavatähtaja jooksul, kohas ja vormis. Kui müüja ondokumendid üle andnud enne nimetatud tähtaega, võibta enne selle tähtaja lõppemist kõrvaldada igavastuolu dokumentides tingimusel, et selle õiguse kasutamisei

põhjusa ostjale arutat tüli või arutuidkulusid. Kuid ostjale jääb õigus nõudakahjude hüvitamist kooskõlas käesolevakonventsiooniga.

II jagu Kaubavastavus ja kolmandate isikute õigused

35.artikkel

1. Müüja on kohustatud tarnima kauba, mis kvaliteedilt, koguselt ja kirjelduselt vastab lepingu nõuetele ning on taarastatud võipakitud nii, nagu seda nõuab leping.
2. Väljaarvatud juhud, kui pooled on teistsiti kokku leppinud, ei vasta kauplepingule, kui see:
 - a) onkõlbmatu otstarbeks, milleks sama kirjeldusega kaupaharilikult kasutatakse;
 - b) onkõlbmatu igaks konkreetseks eesmärgiks, millest müüjalepingu sõlmimise ajal otseselt või kaudselt teatati, välja arvatud juhud, kui asjaoludest järeldub, et ostja eitoetunud või tal polnud arukas toetuda müüjapädevusele ja arvamusele;
 - c) pole niisuguste kaubaomadustega, mida müüja ostjale esitas näidise või mudeli kujul;
 - d) pole taarastatud või pakitud sellistele kaupadele tavalisel viisil, niisuguse viisi puudumisel viisil, mis on antud kauba säilimiseks ja kaitseks kohane.
3. Müüja ei kannu eelmise punkti alapunktide a–d alusel mingit vastutust kauba mittevastavuse eest, kui ostja lepingu sõlmimise ajal niisugusest mittevastavusest teadis või pidi teadma.

36.artikkel

1. Müüjakannab lepingu ja käesoleva konventsiooni järgi vastutust kauba iga mittevastavuse eest, mis on olemas riski ostjale üleminekuhetkel, isegi kui see mittevastavus selgub alles hiljem.
2. Müüjakannab samuti vastutust kauba iga mittevastavuse eest, mis tekib pärast eelmises punktis näidatud hetke ning on üksikmõistliku tema kohustuse rikkumise tagajärg, kaasa arvatud igagarantii rikkumine selles suhtes, et kaup peab ühe võiteise tähtaja jooksul jääma tavalistel eesmärkidel või mingil konkreetset eesmärgil kõlblikuks võisäilitama tingimuseks seatud kvaliteedi või omadused.

37.artikkel

Ennetähtaegsetarnimise puhul säilitab müüja õiguse tarnida enne ettenähtud tarnetähtaega kauba puuduva osa võikoguse või uue kauba tarnitud kauba asemele, mis ei vastalepingule, või kõrvaldada tarnitud kauba igamittevastavuse tingimuse, et ta seda õigust teostades ei põhjasta ostjale arutat tüli või arutuid kulusid. Kuid ostja säilitab õiguse nõuda kahjude hüvitamist kooskõlas käesoleva konventsiooniga.

38.artikkel

1. Ostjapeab kauba üle vaatama või tagama selle ülevaatuseni lühikese ajaga, kui see antud asjaoludel on praktiliselt võimalik.
2. Kuilepingus on ette nähtud kauba vedu, võib ülevaatusedasi lükata kauba sihtkohta saabumiseni.
3. Kuikauba sihtkohta on teeloleku ajal muudetud või kui ostja onkauba ümber suunanud ja ostjal polnud seejuures võimalust seda üle vaadata, müüja aga lepingu sõlmimise ajal teadis või pidi teadma, et niisugune muutmine või ümbersuunamine on võimalik, võib kauba ülevaatusedasi lükata selle saabumiseni uude sihtkohta.

39.artikkel

1. Ostjakaotab õiguse viidata kauba mittevastavusele, kui ta ei saadamüüjale mittevastavuse iseloomu kohta andmeid sisaldavat teadet aruka tähtaja jooksul pärast seda, kui ostjमितtevastavuse avastas või pidi avastama.
2. Ostjakaotab igal juhul õiguse viidata kauba mittevastavusele, kuia ei teata sellest müüjale hiljemalt kaheaastase tähtajapiires, arvates kauba ostjale üleandmise tegelikust tähtpäevast, kuivõrd see tähtaeg ei ole vastuolus lepingugarantiitähajaga.

40.artikkel

Müüjal pole õigust viidata 38. ja 39. artikli sätetele, kui kauba mittevastavus on seotud faktidega, mida ta teadis või mida ta pidi teadma ja millest ta ostjale ei teatanud.

41.artikkel

Müüja on kohustatud tarnima kauba vabana igasugustest kolmandate isikute õigustest või nõudlustest, välja arvatud need juhud, millal ostja on nõustunud niisuguse õiguse või nõudlusega koormatud kaupa vastu võtma.

Entkui niisugused õigused või nõudlused rajanevad tööstusomandil või muul intellektuaalsel omandil, reguleerib müüja kohustusi 42. artikkel.

42.artikkel

1. Müüja on kohustatud tarnima kauba vabana igasugustest kolmandate isikute õigustest või nõudlustest, mis rajanevad tööstusomandil või muul intellektuaalsel omandil, millest müüja lepingu sõlmimise hetkel teadis või mida ta pidi teadma, tingimusel, et niisugused õigused või nõudlused rajanevad tööstusomandil või muul intellektuaalsel omandil:

a) selleri riigi seaduse järgi, kus kaupa edasi müüakse või muul viisil kasutatakse, kui pooled lepingu sõlmimise hetkeleeldasid, et kaupa selles riigis edasi müüakse või muul viisil kasutatakse; või

b) igal muul juhul – selle riigi seaduse järgi, kus asub ostjakommertsettevõtte.

2. Eelmises punktis ettenähtud müüja kohustus ei kehti nende juhtude kohta, millal:

a) ostjalepingu sõlmimise hetkel ei teadnud või ei võinud teada niisugustest õigustest või nõudlustest; või

b) niisugused õigused või nõudlused on selle tagajärg, et müüja peab kinni ostja esitatud tehnilistest joonistest, projektidest, valemitest või muudest lähteandmetest.

43.artikkel

1. Ostjakaotab õiguse viidata 41. artikli või 42. artiklisättele, kui ta ei anna müüjale teadet, mis sisaldab andmeid kolmanda isiku õiguse või nõudluse iseloomu kohta aruka tähtaja jooksul pärast seda, kui ta niisugusest õigusest või nõudlusest teada saavõi pidi teada saama.

2. Müüjal pole õigust viidata eelmise punkti sättele, kui ta teadiskolmanda isiku õigusest või nõudlusest ning niisuguse õiguse või nõudluse iseloomust.

44.artikkel

39. artikli 1. punkti ja 43. artikli 1. punkti sättest hoolimata võib ostja alandada hinda kooskõlas 50. artikliga või nõuda kahjude hüvitamist (välja arvatud saamata jäänud kasu), kui tal on arukas õigustus selle kohta, miks ta ei andnud nõutavat teadet.

III jagu

Õiguskaitsevahendid juhul, kui lepingut rikub müüja

45.artikkel

1. Kui müüja ei täida mõnda oma kohustust lepingu või käesoleva konventsiooni järgi, võib ostja:

a) teostada 46.–52. artiklis ettenähtud õigust;

b) nõudakahjude hüvitamist, nagu see on ette nähtud 74.–77. artiklis.

2. Kui ostja teostab oma õigust teiste õiguskaitsevahenditega, ei võta see temalt õigust nõuda kahjude hüvitamist.

3. Kohusega arbitraaž ei või müüjale anda mingit pikendust, kui ostja on pöördunud lepingu rikkumise puhul mingi õiguskaitsevahendi poole.

46.artikkel

1. Ostjavõib nõuda, et müüja täidaks omakohustusi, juhul kui ostja pole pöördunud õiguskaitsevahendi poole (see pole niisuguse nõudmisega ühitatav).

2. Kui kaup ei vasta lepingule, võib ostja nõuda kaubaasendamist ainult sel juhul, kui see mittevastavus moodustab lepinguolulise rikkumise ning nõudmisest kauba asendamiseks on teatatud kas ühtaegu teatega, mis on antud kooskõlas 39. artikliga, või aruka tähtaja jooksul pärast seda.

3. Kui kaup ei vasta lepingule, võib ostja nõuda müüjalt selle mittevastavuse kõrvaldamist parandamise teel, välja arvatud juhul, kui see pole kõiki asjaolusid arvesse võttes arukas. Kauba lepingule mittevastavuse kõrvaldamise nõude võib esitada kas ühtaegu teatega, mis on antud kooskõlas 39. artikliga, või aruka tähtaja jooksul pärast seda.

47.artikkel

1. Ostjavõib müüjale oma kohustuste täitmiseks arukapikkusega lisatähtaja kehtestada.

2. Välja arvatud juhud, kui ostja on saanud müüjalt teateselle kohta, et see oma kohustusi niiviisi kehtestatud tähtajajooksul ei täida, ei või ostja selle tähtaja jooksullepingu rikkumise puhul mingite õiguskaitsevahendite poolepööruda. Kuid see ei võta ostjalt õigustnõuda täitmistähtaja möödalaskmise eesttekinud kahju hüvitamist.

48.artikkel

1. Tingimusel, et on kinni peetud 49. artiklist, võib müüjaisegi pärast kehtestatud tarnetähtaega kõrvaldada omal kulul iga tema kohustuste täitmise puuduse, kui ta saab seda teha arutu viivitusega ega põhjusta ostjale arutat tülivõi ebaselgust müüja poolt ostjale tekitatud kuludekompenseerimises. Kuid ostjale jääb õigus nõudakahjude hüvitamist kooskõlas käesolevakonventsiooniga.

2. Kui müüja palub ostjat teatada, kas see kohustuste täitmisevastu võtab, ja ostja seda palvet aruka tähtaja jooksulei täida, võib müüja täita kohustused temapäringsus näidatud tähtaja piires. Ostja ei võiselle tähtaja jooksul pööruda ühegiõiguskaitsevahendi poole (see pole ühitatav müüjakohustuste täitmisega).

3. Kuimüüja teatab ostjale, et ta täidab oma kohustused mingi tähtaja jooksul, siis arvestatakse, et niisugune teadesisaldab ühtaegu palve ostjale teatada oma otsusest kooskõlaseelmise punktiga.

4. Müüjapäringsul või teatel kooskõlas käesolevaartikli 2. ja 3. punktiga ei ole jõudu, kui ostjapole neid kätte saanud.

49.artikkel

1. Ostjavõib teatada lepingu lõpetamisest:

- a) kuimüüja mõne kohustuse täitmatajätmiselepingu või käesoleva konventsiooni järgi on lepinguoluline rikkumine; või
- b) tarnimatajätmise korral, kui müüja ei tarni kaupa lisatähtajajooksul, mille ostja on kehtestanud kooskõlas 47. artikli 1. punktiga, või kui ta teatab, et ei tarni niiviisikehtestatud tähtaja jooksul.

2. Ent juhul, kui müüja on kauba tarninud, kaotab ostja õiguse teatada lepingu lõpetamisest, kui ta ei tee seda:

- a) tarnetähtajamöödalaskmise puhul – aruka tähtaja jooksul pärast seda, kui ta sai teada, et tarne on tehtud;
- b) lepinguiga muu rikkumise puhul peale tarnetähtaja möödalaskmise – aruka tähtaja jooksul:
 - pärast seda, kui ta niisugusest rikkumisest oli teada saanud või piditeada saama;
 - pärast ostja poolt kooskõlas 47. artikli 1. punktigakehtestatud lisatähtaja möödumist või pärast seda, kui müüja on teatanud, et ta oma kohustusi niisugusel lisatähtaja jooksul ei täida; või
 - pärast ostja poolt kooskõlas 48. artikli 2. punktigamääratud iga lisatähtaja möödumist võipärast seda, kui ostja on teatanud, et ta kohustuse täitmist vastu ei võta.

50.artikkel

Kuikaup ei vasta lepingule ja sõltumata sellest, kas hind on jubatasutud, võib ostja alandada hinda samas proportsioonis, milles tegelikult tarnitud kauba maksumus tarne hetkel suhtusmaksumusse, mis oleks samal hetkel olnud lepingule vastaval kaubal. Ent kui müüja kõrvaldab oma kohustuste täitmisepuudused kooskõlas 37. artikliga või 48. artikligavõi kui ostja keeldub müüja kohustuste täitmistkooskõlas nende artiklitega vastu võtmast, ei võiostja hinda alandada.

51.artikkel

1. Kuimüüja tarnib ainult osa kaupa või kui ainult osatarnitud kaubast vastab lepingule, rakendatakse 46.–50. artiklisätteid puuduoleva või lepingule mittevastava osa kohta.

2. Ostja võib teatada kogu lepingu lõpetamisest ainult sel juhul, kui osaline täitmatajätmine või kauba osalinemittevastavus lepingule moodustavad lepingu olulise rikkumise.

52.artikkel

1. Kuimüüja tarnib kauba enne kehtestatud tähtpäeva, võib ostja tarne vastu võtta või sellevastuvõtmisest keelduda.

2. Kuimüüja tarnib kaupa rohkem kui lepingus ette nähtud, võib ostja tarne vastu võtta või keelduda tarneliigse koguse vastuvõtmisest. Kui ostja võtab vastukogu liigse koguse tarne või osa liigse koguse tarnest, peabta selle eest tasuma lepingulise hinnamäära järgi.

IIIpeatükk OSTJAKOHUSTUSED

53.artikkel

Ostjaon kohustatud tasuma kauba hinna ja võtma kaubatarne vastukoosõlas lepingu ja käesoleva konventsiooni nõuetega.

Ijagu Hinnatasumine

54.artikkel

Ostjakohustus tasuda hind sisaldab meetmete võtmist ja niisuguste formaalsuste täitmist, mida võib lepingu järgi võiseaduste ja eeskirjade järgi vaja minna selleks, et tasumist võimalikuks teha.

55.artikkel

Neiljuhtudel, kui leping on sõlmitud juriidiliselt kehtivalviisil, kuid selles pole hinda ei otseselt ega kaudselt kehtestatud või pole selle kindlaksmääramise korda ette nähtud, arvestatakse seda, et pooled on muude viidete puudumise korral mõelnud viidet hinnale, mida lepingu sõlmimise hetkel vastaval kaubandusalal võrreldavates oludes müüdavate kaupade eest tavaliselt võeti.

56.artikkel

Kuihind on kehtestatud olenevalt kauba kaalust, määratakse seekahtluse korral netokaalu kohta.

57.artikkel

1. Kui ostja pole kohustatud tasuma hinda mõnes muus teatud kohas, peab ta selle tasuma müüjale:
 - a) müüjakomertsettevõtte asukohas; või
 - b) kuitasuda tuleb kauba või dokumentide vastu – nende üleandmiskohas.
2. Kui makse tasumise kulud on müüja komertsettevõtte asukoha muutumisega seoses pärast lepingu sõlmimistsuurenenud, kannab need kulud müüja.

58.artikkel

1. Kui ostja pole kohustatud tasuma hinda mingil konkreetsel tähtpäeval, peab ta selle tasuma, kui müüja koosõlas lepingu käesoleva konventsiooniga kas annab ostja käsutusse kauba enda või kaubakorraldusdokumendid. Müüja võib niisuguse makse seada kauba või dokumentide üleandmisetingimuseks.
2. Kui leping näeb ette kauba veo, võib müüja selle ära saata tingimustel, mille järgi kaup või kaubakorraldusdokumendid antakse üle ainult hinna tasumise vastu.
3. Ostjapole kohustatud tasuma kauba hinna seni, kuni tal pole olnud võimalust kaupa üle vaadata, välja arvatud juhul, millal poolte vahel koosõlastatud tarne võimasekorda ei saa ühitada niisuguse võimaluse tekkeootamisega.

59.artikkel

Ostjaon kohustatud tasuma hinna päeval, mis on kehtestatud võimille saab kindlaks määrata lepingu ja käesoleva konventsiooni järgi, ilma et oleks vaja oodata mingit ostjapäringut või tema poolt mingite formaalsuste täitmist.

II jagu Tarnevastuvõtmine

60.artikkel

Ostjakohustus tarne vastu võtta seisneb:

- a) kõiginiisuguste tegevuste sooritamises, mida oleks temalt arukas oodataselleks, et võimaldada müüjal tarnida; ja
- b) kaubavastuvõtmises.

III jagu Õiguskaitsevahendid juhul, kui lepingut rikub ostja

61.artikkel

1. Kui ostja ei täida mõnda oma kohustust lepingu võikäesoleva konventsiooni järgi, võib müüja

- a) teostada 62.–65. artiklis ettenähtud õigust;
- b) nõudakahjude hüvitamist, nagu see on ette nähtud 74.–77. artiklis.

2. Kui müüja teostab oma õigust teiste õiguskaitsevahenditega, ei võta see temalt õigust nõuda kahjude hüvitamist.

3. Kohusega arbitraaž ei või ostjale anda mingit pikendust, kui müüja on pöördunud lepingu rikkumise puhul mingi õiguskaitsevahendi poole.

62.artikkel

Müüjavõib ostjalt nõuda hinna tasumist, tarne vastuvõtmist või muude kohustuste täitmist, juhul kui müüjapole pöördunud õiguskaitsevahendi poole (see poleniisuguse nõudmisega ühitatav).

63.artikkel

1. Müüjavõib ostjale oma kohustuste täitmiseks aruka pikkusegalisatähtaja kehtestada.

2. Väljaarvatud juhul, kui müüja on saanud ostjalt teate selle kohta, et see oma kohustusi niiviisi kehtestatud tähtaja jooksul ei täida, ei või müüja selle tähtajajooksul lepingu rikkumise puhul mingite õiguskaitsevahendite poole pöörduda. Kuid see ei võta müüjalt õigust nõuda täitmistähtaja möödalaskmisest tekkinud kahju hüvitamist.

64.artikkel

1. Müüjavõib teatada lepingu lõpetamisest:

- a) kui ostja mõne kohustuse täitmatajätmine lepingu võikäesoleva konventsiooni järgi on lepingu oluline rikkumine; või
- b) kui ostja ei täida müüja poolt kooskõlas 63. artikli 1. punktiga kehtestatud lisatähtajajooksul kohustust tasuda hinda või võtta vastukaubatarnet või teatab, et ta seda niiviisi kehtestatud tähtaja jooksul ei tee.

2. Ent juhul, kui ostja on hinna tasunud, kaotab müüja õiguse teatada lepingu lõpetamisest, kui ta ei tee seda:

- a) ostjakohustuste täitmise tähtaja möödalaskmise puhul – enne kui müüja toimunud täitmisest teada sai; või
- b) lepinguga muu rikkumise puhul peale kohustuste täitmise tähtajamöödalaskmise – aruka tähtaja jooksul:
 - pärast seda, kui ta niisugusest rikkumisest oli teada saanud või piditeada saama; või
 - pärast müüja poolt kooskõlas 63. artikli 1. punktiga määratud lisatähtaja möödumist või pärast seda, kui ostja on teatanud, et ta oma kohustusiniisuguse lisatähtaja jooksul ei täida.

65.artikkel

1. Kui ostja peab lepingu alusel kindlaks määrama vormi, suuruse või muud kaupa iseloomustavad andmed, ja kui ta niisugust spetsifikatsiooni ei koosta kas kokkulepitud tähtpäevaks või aruka tähtaja jooksul pärast müüjaltpäringu saamist, võib viimane ühtki temal olevat õigust kahjustamata koostada ise spetsifikatsiooni kooskõlas ostja niisuguste nõuetega, mis võivad müüjale teada olla.

2. Kui müüja koostab spetsifikatsiooni ise, peab ta ostjat sellesisust üksikasjalikult informeerima ning määrama arukatähtaja, mille jooksul ostja võib koostada teistsuguse spetsifikatsiooni. Kui ostja pärast müüjalt teatesaamist seda niiviisi määratud tähtajaks ei tee, on müüja koostatud spetsifikatsioon kohustuslik.

IVpeatükk RISKIÜLEMINEK

66.artikkel

Kaubakaotsimine või rikkumine pärast seda, kui risk on ostjale üle läinud, ei vabasta teda kohustusest tasudahind, juhul kui kaotsiminekut või rikkumist polnud põhjustanud müüja tegevus või hooletus.

67.artikkel

1. Kui ostu-müügileping näeb ette kaupade vedu ja müüjapole kohustatud neid mingis kindlas kohas üle andma, läheb vastutus üle ostjale, kui kaup on antud esimese vedaja kätte üleandmiseks ostjale kooskõlas ostu-müügilepinguga. Kui müüja on kohustatud andma kauba vedajale ülemingis kindlas kohas, läheb vastutus üle ostjale, kui kaupon selles kohas vedajale üle antud. Asjaolu, et müüja on volitatud kaubakorraldusdokumente kinni pidama, ei mõjutariski üleminekut.

2. Sellegipoolest läheb vastutus üle ostjale, kuni kaup pole selgelt identifitseeritud antud lepingu otstarbeks markeeringuga, ostjale teate varal või muul viisil saadetud ärasaatmisdokumentidega.

68.artikkel

Kaubasuhtes, mis on müüdnud teeloleku ajal, võtab ostjariski endale hetkest, millal kaup anti üle vedajale, kes andisvälja veolepingut kinnitavad dokumendid. Ent kui müüjaostu-müügilepingu sõlmimise hetkel teadis võipidi teadma, et kaup on kaotsi läinud või riknenud ja tasellest ostjale ei teatanud, lasub vastutus kaotsimineku võiriknemise eest müüjal.

69.artikkel

1. Juhtudel, mis ei kuulu 67. ja 68. artikli toime alla, läheb risküle ostjale, kui ta on kauba vastu võtnud, või kuita seda määratud ajal ei tee, siis hetkest, millal kaup onantud tema käsutusse ja ta rikub lepingut, jättes tarnevastu võtmata.

2. Entkui ostja on kohustatud kauba vastu võtma mõnes teiseskohas kui müüja kommertsettevõtte asukohas, lähebrisk üle, kui tarne tähtpäev on kätte jõudnudja ostjale on teatatud, et kaup on selles kohas tema käsutusseantud.

3. Kuileping puudutab alles identifitseerimata kaupa, võetaksearvesse, et kaup pole antud ostja käsutusse enne, kui ta onantud lepingu eesmärgil selgelt identifitseeritud.

70.artikkel

Kuimüüja on lepingut oluliselt rikkunud, ei mõjuta 67.,68. ja 69. artikli sätted ostja õiguskaitsvahendeidseoses selle rikkumisega.

Vpeatükk MÜÜJAJA OSTJA KOHUSTUSTE ÜHISED SÄTTED

Ijagu Lepinguettenähtav rikkumine ja lepingudkauba tarnimiseks üksikpartiidenä

71.artikkel

1. Poolvõib oma kohustuste täitmise peatada, kui pärastlepingu sõlmimist ilmneb, et teine pool ei täida olulistosa oma kohustustest:

- a) selletagajärjel, et tal jääb tugevasti puudu võimestoma kohustusi täita või krediividivõimest; või
- b) poolekäitumise tõttu kohustuste täitmiseettevalmistamisel või lepingu täitmisel.

2. Kuimüüja on kauba ära saatnud juba enne seda, kuiilmnesid eelmises punktis näidatud alused, võib tatakistada kauba üleandmist ostjale isegi siis, kui ostjal ondokument, mis annab talle õiguse kaupa kätte saada.Käesolev punkt sätestab ainult kauba kohta kehtivaid õigusiostja ja müüja vahelistes suhetes.

3. Hoolimatasellest, kas pool peatab täitmise enne või pärastkauba teelesaatmist, peab ta sellest teist poolt viivitamatultinformeerima ja täitmist jätkama, kui teine pool esitabpiisavad garantiid oma kohustuste täitmise kohta.

72.artikkel

1. Kuienne lepingu täitmiseks kehtestatud päeva ilmneb, et ükspooltest lepingut oluliselt rikub, võib teine pool teatadaselle lõpetamisest.

2. Kuiaeg lubab, peab pool, kes kavatseb teatada lepingu lõpetamisest,saatma teisele poolele aruka teate, et võimaldada sellelesitada piisavaid garantiisid oma kohustuste täitmise kohta.

3. Eelmispunkti nõudeid ei saa rakendada, kui teine pool on teatanud,et ta oma kohustusi ei täida.

73.artikkel

1. Kuijuhul, millal leping näeb ette kauba tarnimise üksikpartiidenä, moodustab ühe poole mõne kohustuse täitmatajätmineselle partii suhtes olulise rikkumise, võib teine pool teatadalepingu lõpetamisest selle partii suhtes.

2. Kuimõne kohustuse täitmatajätmine ühe poole pooltükskõik millise partii suhtes annab teisele poolelepeõhjäendatud aluse arvata, et lepingut rikutakse oluliselt kateiste partiiide suhtes, võib ta teatada lepingu edaspidisestlõpetamisest tingimusel, et ta teeb seda aruka tähtajajooksul.

3. Ostja, kes teatab lepingu lõpetamisest mingi kaubapartii kohta, võibühtaegu teatada selle lõpetamisest juba tarnitud võitarnimisele kuuluvate kaubapartiide kohta, kuna nende vastastikuseseose pärast ei saa neid kasutada poolte poolt lepingu sõlmimisehetkel eeldatud otstarbel.

II jagu Kahjumid

74.artikkel

Kahjumidlepingu rikkumisest ühe poole poolt moodustavad summa, mis on võrdne selle kahjuga (kaasaarvatud minetatud kasu), mille teine pool lepingu rikkumise tagajärjel on tekitanud. Niisugused kahjumid ei või ületada kahju, mida lepingut rikkunud pool lepingu sõlmimise hetkel ette nägi või pidi ette nägema oma rikkumise võimaliku tagajärjena, võttes arvesse asjaolusid, mida ta sel ajal teadis või pidi teadma.

75.artikkel

Kuileping on lõpetatud ja kui ostja arukal viisil ja arukatähtaja jooksul pärast lõpetamist ostis kaubaasemele või müüja müüs kauba edasi, võib kahjude hüvitamist nõudev pool sisse nõudalepinguhinna ja sooritatud asendustehingu hinna vahe, samuti igasugused lisakahjud, mida saab nõuda 74. artiklialusel.

76.artikkel

1. Kuileping on lõpetatud ja kui antud kauba kohta on olemas jooksevhind, võib kahju hüvitamist nõudev pool, kui ta pole 75. artikli alusel sisse ostnud või edasi müünud, nõuda lepingus kehtestatud hinna ja lepingu lõpetamisehetke jooksva hinna vahet, samuti igasuguste lisakahjude hüvitamist, mida saab nõuda 74. artikli alusel. Ent kui kahjuhüvitamist nõudev pool lõpetas lepingu pärast kauba vastuvõtmist, rakendatakse lepingu lõpetamisehetke jooksva hinna asemel niisuguse vastuvõtmise hetkejooksvat hinda.

2. Eelmise punkti seisukohast on jooksev hind see hind, mis oli ülekaalus kohas, kus tarne pidi toimuma, või kui selles kohas jooksvat hinda pole, siis hind niisuguses teises kohas, mis on arukas asendus, võttes arvesse kaubaveokulude vahet.

77.artikkel

Pool, kes viitab lepingu rikkumisele, peab rakendama niisuguseid meetmeid, mis on antud asjaoludel kahju vähendamiseks arukad, kaasaarvatud lepingu rikkumise tagajärjel tekkinud minetatud kasuvähendamiseks. Kui ta niisuguseid meetmeid ei võta, võib lepingut rikkunud pool nõuda kahjude hüvitamise vähendamist summa võrra, mille võrra neid oleksaanud vähendada.

III jagu Protsendid

78.artikkel

Kui pool on hinna või mõne muu summa tasumisega viivitanud, on teisel poolel õigus saada viivitatud summa pealt protsente, tekitamata kahju mis tahes nõudele, hüvitamiseks kahjusid, mida võib sisse nõuda 74. artikli alusel.

IV jagu Vastutusest vabastamine

79.artikkel

1. Poolei kannal mingite oma kohustuste täitmata jätmise eestvastutust, kui ta tõestab, et selle olid põhjustanud väljaspool tema kontrolli olevad takistused ja et temalt polnud arukas oodata selle takistuse arvessevõtmist lepingu sõlmimise ajal või selle takistuse või takistuse tagajärjedevältimist või ületamist.

2. Kui poole kohustuste täitmata jäämise on põhjustanud see, et oma kohustusi ei täitnud kolmas isik, kelle ta oli kaasanud lepingu või selle osa täitmisele, vabastatakse pool vastutusest ainult sel juhul, kui:

- a) tavabastatakse vastutusest eelmise punkti alusel; ja
- b) kui tema kaasatud isik oleks samuti vastutusest vabastatud, kui nimetatud punkti sätteid oleks rakendatud selle isiku suhtes.

3. Käesolevas artiklis ettenähtud vastutusest vabastamine puudub ainult sedaaajavahemikku, mille kestel antud takistus on olemas.

4. Pool, kes oma kohustusi ei täida, peab teisele poolele teatamatakiistustest ja selle mõjust tema võimele kohustust täita. Kui teine pool pole saanud seda teadet arukatähtaja jooksul pärast seda, kui see takistus oma kohustustmittetäitvale poolele teatavaks sai või pidi teatavakssaama, kannab see viimane pool vastutust kahjude eest, mis on selletagajärg, et niisugust teadet ei saadud.

5. Käesolevas artiklis ei takista miski mõlemat poolt teostamast igasuguseid teisi õigusi peale kahjude hüvitamise nõudekäesoleva konventsiooni alusel.

80.artikkel

Polei saa viidata teise poole kohustuste täitmatajätmisele selmääral, mil määral selle täitmatajätmiseoli põhjustanud esimese poole tegevus või hooletus.

Vjagu **Lepingulõpetamise tagajärjed**

81.artikkel

1. Lepingulõpetamine vabastab mõlemad pooled lepingukohustustest, säilitades õiguse sisse nõuda hüvitamiselekuuluda võivaid kahjumeid. Lepingu lõpetamine eipuuduta mingeid lepingu sätteid, mis puudutavad vaidlustelahendamise korda või poolte kohustusi selle lõpetamise puhul.

2. Lepingutäielikult või osaliselt täitnud pool võib teiselt poolelt nõuda kõige selle tagastamist, mida esimene pool oli lepingu järgi tarninud või tasunud. Kuimõlemad pooled on kohustatud saadu tagastama, peavad nad sedategema korraga.

82.artikkel

1. Ostjakaotab õiguse teatada lepingu lõpetamisest võinõuda müüjalt kauba asendamist, kui ostjal pole võimalik tagastada kaupa sisuliselt samas seisukorras, millest selle sai.

2. Eelmist punkti ei rakendata:

a) kui võimatus kaup tagastada või tagastada kaupa sisuliselt samas seisukorras, milles ostja ta sai, pole põhjustanud temategevus või hooletus;

b) kui kaup või osa kaupa on muutunud kõlbmatuks võiriknenud 38. artiklis ettenähtud ülevaatusetajärjel; või

c) kui kaup või selle osa müüdi normaalse kauplemise korras või ostja oli seda tarbinud või ümber teinud normaalse kasutamise korras enne, kui ta avastas või pidi avastama, et kaup ei vastanud lepingule.

83.artikkel

Ostja, kes on kaotanud õiguse teatada lepingu lõpetamisest võinõuda müüjalt kauba asendamist kooskõlas 82. artikliga, säilitab õiguse kõigile teistele lepingu ja käesoleva konventsiooniga ettenähtud õiguskaitsevahenditele.

84.artikkel

1. Kuimüüja on kohustatud tagastama hinna, peab ta ka maksmasellelt protsente, arvates hinna tasumise päevast.

2. Ostjapeab andma müüjale kogu tulu, mida ostja on saanud kaubalt või selle osalt:

a) kui ta on kohustatud tagastama kauba täielikult või osaliselt; või

b) kui tal pole võimalik tagastada kaupa täielikult või osaliselt või tagastada kaupa täielikult või osaliselt sisuliselt samas seisukorras, milles ta selle sai, kui on sellegipoolest teatanud lepingu lõpetamisest võinõudnud müüjalt kauba asendamist.

VIjagu **Kaubasäilitamine**

85.artikkel

Kui ostja ületab tarne vastuvõtmisel tähtaja võineil juhtudel, kui hinna tasumine ja kauba tarnimine pidid toimumakorraga, kuid ostja ei tasu hinna ja müüjal kas pole veelkaupa või ta pole muul viisil suuteline kontrollima sellekäsitamist, peab müüja võtma selliseid meetmeid, mis on antud asjaoludel kauba säilitamiseks arukad. Tal on õigus kaupa kinni pidada, kuni ostja pole kompenseerinud tema arukaid kulusid.

86.artikkel

1. Kui ostja on kauba kätte saanud ja kavatses teostada oma õigustloobuda sellest lepingu või käesoleva konventsioonialusel, peab ta võtma niisuguseid meetmeid, mis on antud asjaoludel kauba säilitamiseks arukad. Tal on õigus kaupakinni pidada, kuni müüja pole kompenseerinud tema arukaidkulusid.

2. Kui ostjale saadetud kaup on sihtkohas tema käsutusse antud ja tateostab sellest keeldumise õigust, peab ostja asuma kaupamüüja kulul valdama tingimusel, et seda saab teha hindatasumata ning arutut tüli või arutuid kulusidpõhjustamata. Seda sätet ei rakendata juhul, kui müüjavõi tema kulul kaupa vastu võtma volitatud isik asubkauba sihtkohas. Kui ostja asub käesoleva punkti alusel kaupavaldama, reguleerivad tema õigusi ja kohustusi eelmise punktisätted.

87.artikkel

Pool, kes on kohustatud võtma meetmeid kauba säilitamiseks, võib selle anda teise poole kulul kolmanda isiku lattu, juhul kui sellega seotud kulud pole arutud.

88.artikkel

1. Pool, kes on kohustatud 85. ja 86. artikliga kooskõlas võtma kauba säilitamise meetmeid, võib seda müüaigal kohasel viisil, kui teine pool on arutult viivitanud kaubavaldusse võtmisega või selle tagasi võtmisega või hinna või säilitamiskulude tasumisega, tingimusel, et teisele poolele oli kauba müümise kavatsusest arukalt teatatud.

2. Kuikaup kiiresti rikneb või kui selle säilitamine toob kaasa arutuid kulusid, peab kaupa kooskõlas 85. ja 86. artikliga säilitama kohustatud pool võtma arukaid meetmeid selle müümiseks. Ta peab võimaluste piires oma müügikavatsusest teisele poolele teatama.

3. Kaupamüüval poolel on õigus pidada müügistsaadud tulemist kinni summa, mis võrdub kauba säilitamise ja müügi arukate kuludega. Jäägi peab ta andmateisele poolele.

IVosa **LÕPPSÄTTED**

89.artikkel

Käesoleva konventsiooni depositaariks määratakse Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni peasekretär.

90.artikkel

Käesoleva konventsioon ei puuduta ühegi juba sõlmitud võisõlmida võidava ning käesoleva konventsiooniga reguleerimise objektiks olevate küsimuste kohta sätteidsisaldava rahvusvahelise kokkuleppe toimet tingimusel, et pooltel on oma kommertsettevõtted niisuguse kokkuleppe osalejariikides.

91.artikkel

1. Käesoleva konventsioon on avatud allakirjutamiseks Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni kaupade rahvusvahelise ostu-müügi lepingute konverentsi lõppistungil; ta jääb allakirjutamiseks avatuks kõigile riikidele Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni keskasutustes New Yorgis kuni 1981. aasta 30. septembrini.

2. Käesoleva konventsioon kuulub allakirjutanud riikide poolt ratifitseerimisele, vastuvõtmisele või kinnitamisele.

3. Käesoleva konventsioon on avatud ühinemiseks kõikidele riikidele, kes pole veel alla kirjutanud, selle allakirjutamiseks avamise päevast.

4. Ratifikatsioonikirjad ning vastuvõtmise, kinnitamise ja ühinemise dokumendid antakse hoiule Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni peasekretärile.

92.artikkel

1. Kokkuleppivriik võib allakirjutamise, ratifitseerimise, vastuvõtmise, kinnitamise või ühinemise ajal teatada, et ta pole seotud käesoleva konventsiooni II osaga või et ta pole seotud käesoleva konventsiooni III osaga.

2. Kokkuleppivatriiki, kes kooskõlas eelmise punktiga teeb avalduse käesoleva konventsiooni II osa ja III osa kohta, ei peetakokkuleppinud riigiks käesoleva konventsiooni 1. artikli 1. punkti mõttes nende küsimuste suhtes, mida reguleeritakse konventsiooni selle osaga, mille kohta see avalduskäib.

93.artikkel

1. Kui kokkuleppival riigil on kaks või rohkem territoriaalsetüksust, kus kooskõlas tema konstitutsiooniga rakendatakse käesoleva konventsiooniga reguleerimise objektiks olevates küsimustes erinevaid õigussüsteeme,

võib taallakirjutamise, ratifitseerimise, vastuvõtmise, kinnitamisevõi ühinemise hetkel teatada, et käesolevkonventsioon kehtib kõigis tema territoriaalsetes üksustesvõi neist ainult ühes või mõnes, ning võiboma avaldust muuta, esitades ükskõik mis ajal teiseavalduse.

2. Needavaldused tehakse depositaarile teatavaks ja neis peab selgelt äranäitama territoriaalsed üksused, mille kohta konventsioonkehtib.

3. Kuikooskõlas käesoleva artikliga tehtud avalduse jõulkäesolev konventsioon kehtib ühe või mitmeterritoriaalse üksuse kohta, aga mitte kõigi kokkuleppivariigi territoriaalsete üksuste kohta ja kui poolekommertsettevõtte asub selles riigis, arvestatakse käesolevkonventsiooni seisukohast, et kommertsettevõtte ei asuniisuguses kokkuleppivas riigis, juhul kui ta ei asu selleterritoriaalses üksuses, mille kohta käesolev konventsioonkehtib.

4. Kuikokkuleppiv riik ei tee kooskõlas käesoleva artikli1. punktiga avaldust, kehtib konventsioon selle riigi kõigiterritoriaalsete üksuste kohta.

94.artikkel

1. Kaksvõi rohkem kokkuleppivat riiki, kes rakendavad käesolevkonventsiooniga reguleeritavates küsimustes analoogilisi võisarnaseid õigusnorme, võivad igal ajal teatadakonventsiooni rakendamatuses ostu-müügi või nendesõlmimise kohta juhtudel, kui poolte kommertsettevõttedasuvad neis riikides. Niisuguseid avaldusi võib teha üheskoosvõi poolte vastastikuste ühepoolsete avalduste teel.

2. Kokkuleppivriik, kes rakendab käesoleva konventsiooniga reguleeritavatesküsimustes õigusnorme, mis on analoogilised võisarnased õigusnormidega ühes või mitmes riigis,kes ei ole käesoleva konventsiooni osalised, võib igalajal teatada konventsiooni rakendamatuses ostu-müügilepingutevõi nende sõlmimise kohta juhtudel, kui pooltekommertsettevõtted asuvad neis riikides.

3. Kuiiriik, kelle suhtes tehakse avaldus kooskõlas eelmise punktiga,saab hiljem kokkuleppivaks riigiks, siis on tehtud avalduselkäesoleva konventsiooni jõustumise hetkest selle uekokkuleppiva riigi suhtes kooskõlas 1. punktiga tehtudavalduse jõud tingimusel, et see uus kokkuleppiv riik ühinebniisuguse avaldusega või teeb vastastikuse ühepoolseavalduse.

95.artikkel

Omaratifikatsioonikirja või dokumenti heakskiitmise, kinnitamisevõi ühinemise kohta üle andes võib iga riikteatada, et ta pole seotud käesoleva konventsiooni 1. artikli1. punkti sätetega.

96.artikkel

Kokkuleppivriik, kelle õigusaktid nõuavad, et ostu-müügilepingudsõlmitaks või kinnitataks kirjalikult, võib igalajal teha kooskõlas 12. artikliga avalduse, et ei võirakendada käesoleva konventsiooni 11. artikli, 29. artiklivõi II osa ühtki sätet, mis lubab, etostu-müügileping, selle muutmise või lõpetaminepoolte kokkuleppel või ofert või aksept või mistahes muu kavatsuse väljendus ei toimuks kirjalikus, vaidükskõik mis vormis, kui kas või ühel poolelon kommertsettevõtte selles riigis.

97.artikkel

1. Kooskõlaskäesoleva konventsiooniga tehtud avaldused, mis on tehtudallakirjutamise ajal, kuuluvad ratifitseerimisele, heakskiitmisevõi kinnitamisele.

2. Avaldusedja avalduste kinnitused tehakse kirjalikult ja tehakse depositaarileametlikult teatavaks.

3. Avaldusjõustub ühtaegu käesoleva konventsiooni jõustumisegavastava riigi suhtes. Kuid avaldus, mille kohta depositaar saabametliku teadaande pärast säärast jõustumist,jõustub selle kuu esimesel päeval, mis järgneb kuuekuu möödumisele pärast seda kuupäeva, millaldepositaar selle sai. Kooskõlas 94. artikliga tehtudvastastikused ühepoolsed avaldused jõustuvad selle kuuesimesel päeval, mis järgneb kuue kuu möödumiselejärgne seda kuupäeva, millal depositaar sai viimaseavalduse.

4. Igariik, kes on teinud avalduse kooskõlas käesolevkonventsiooniga, võib sellest igal ajal loobuda, saatesametliku kirjaliku teadaande depositaari nimele. Niisugune loobuminejõustub selle kuu esimesel päeval, mis järgneb kuuekuu möödumisele pärast seda kuupäeva, millaldepositaar teadaande sai.

5. Kooskõlas94. artikliga tehtud avaldusest loobumine toob endaga kaasa kaselle loobumise jõustumise kuupäevast iga vastastikuseavalduse toime lakkamise, mille teine riik on teinud kooskõlasselle artikliga.

98.artikkel

Polelubatud mingid klauslid peale nende, mis on otseselt käesolevakonventsiooniga ette nähtud.

99.artikkel

1. Käesolevakonventsioon jõustub käesoleva artikli 6. punktisätete järgimise tingimusel selle kuu esimesel päeval, mis järgneb kaheteistkümne kuu möödumisele pärast seda kuupäeva, millal on hoiule antud kümnesratifikatsioonikiri, või heakskiitmise, kinnitamise või ühinemise dokument, kaasa arvatud dokument, mis sisaldab kooskõlas 92. artikliga tehtud avalduse.

2. Kui riik käesoleva konventsiooni ratifitseerib, heaks kiidab, kinnitab või sellega ühineb pärast kümnendaratifikatsioonikirja või heakskiitmise, kinnitamise või ühinemise dokumendi üleandmist, jõustub käesolevakonventsioon (välja arvatud heakskiitmata osa) antud riigile käesoleva artikli 6. punkti järgimise tingimusel selle kuu esimesel päeval, mis järgneb kaheteistkümne kuu möödumisele pärast tema ratifikatsioonikirja või vastuvõtmise, kinnitamise või ühinemise dokumendi hoiuleandmist.

3. Riik, kes käesoleva konventsiooni ratifitseerib, heaks kiidab, kinnitab või sellega ühineb ja kes on 1964. aasta 1. juulil Haagis sõlmitud kaupade rahvusvahelise ostu-müügi lepingute sõlmimise ühtse seadusekonventsioonist (Haagi 1964. aasta lepingu sõlmimisekonventsioon) osavõtja või 1964. aasta 1. juulil Haagis sõlmitud kaupade rahvusvahelise ostu-müügi ühtse seaduse konventsioonist (Haagi 1964. aasta ostu-müügikonventsioon) osavõtja või neist mõlemast konventsioonist osavõtja, denonsseerib ühtaegu olenevalt asjaoludest ühe või mõlemad Haagi konventsioonid – Haagi 1964. aasta ostu-müügi konventsiooni ja Haagi 1964. aasta lepingute sõlmimise konventsiooni – jateatab sellest Hollandi valitsusele.

4. Haagi 1964. aasta ostu-müügi konventsiooni osalejariik, kes ratifitseerib, heaks kiidab või kinnitab käesolevakonventsiooni või ühineb sellega ja teeb või on teinud kooskõlas 92. artikliga avalduse selle kohta, etta ei ole seotud käesoleva konventsiooni II osaga, denonsseerib ratifitseerimise, heakskiitmise, kinnitamise või ühinemise ajal Haagis 1964. aasta ostu-müügikonventsiooni ja teatab sellest Hollandi valitsusele.

5. Haagi 1964. aasta lepingute sõlmimise konventsiooniosalejariik, kes ratifitseerib, heaks kiidab või kinnitab käesoleva konventsiooni või ühineb sellega ja teeb või on teinud kooskõlas 92. artikliga avalduseselle kohta, et ta ei ole seotud käesoleva konventsiooni III osaga, denonsseerib ratifitseerimise, heakskiitmise, kinnitamise või ühinemise ajal Haagis 1964. aastalepingute sõlmimise konventsiooni ja teatab sellest Hollandi valitsusele.

6. Käesoleva artikli seisukohast ei jõustu Haagi 1964. aasta lepingute sõlmimise konventsiooni või Haagi 1964. aasta ostu-müügi konventsiooni osalejamaade poolt käesolevakonventsiooni ratifitseerimine, heakskiitmine, kinnitamine või sellega ühinemine enne, kui pole jõustunud niisugused denonsseerimine, mida neilt riikidelt võidakse kaheesimese konventsiooni suhtes nõuda. Käesolevakonventsiooni depositaar peab nõu Hollandi valitsusega, kes on 1964. aasta konventsiooni depositaar, et tagada selles seoses vajalikku koordineerimist.

100.artikkel

1. Käesolevat konventsiooni rakendatakse lepingu sõlmimiseks ainult neil juhtudel, kui ettepanek lepingu sõlmimiseks tehakse 1. artikli 1. punkti alapunktis a mainitud kokkuleppivatele riikidele või 1. artikli 1. punkti alapunktis b mainitud kokkuleppivale riigile käesoleva konventsiooni jõustumispäeval või pärast jõustumist.

2. Käesolevat konventsiooni rakendatakse ainult nende lepingute kohta, mis on sõlmitud 1. artikli 1. punkti alapunktis a mainitud kokkuleppivatele riikidele või 1. artikli 7. punkti alapunktis b mainitud kokkuleppivale riigile käesoleva konventsiooni jõustumise päeval või pärast jõustumist.

101.artikkel

1. Kokkuleppivriik võib denonsseerida käesoleva konventsiooni või käesoleva konventsiooni II osa või III osa, saates depositaarile ametliku kirjaliku teadaande.

2. Denonsseerimine jõustub selle kuu esimesel päeval, mis järgneb kaheteistkümne kuu möödumisele pärast seda, kui depositaar teadaande kätte sai. Kui teadaandes on näidatud denonsseerimise jõustumiseks pikem ajavahemik, siis jõustub denonsseerimine selle pikema ajavahemiku möödudes pärast seda, kui depositaar teadaande kätte sai.

Sõlmitud Viinis 11. aprillil 1980. aastal ainueksplaris, mille araabia-, hiina-, hispaania-, inglise-, prantsuse- ja venekeelne tekst on võrdselt autentne.

Selle tõendamiseks on oma valitsuste poolt vajalikult volitatud allkirjutanud täievolilised esindajad käesolevale konventsioonile alla kirjutanud.

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods

The States Parties to this Convention,

Bearing in mind the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations on the establishment of a New International Economic Order,

Considering that the development of international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

Being of the opinion that the adoption of uniform rules which govern contracts for the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems would contribute to the removal of legal barriers in international trade and promote the development of international trade,

Have agreed as follows:

Part I SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

Chapter I SPHERE OF APPLICATION

Article 1

(1) This Convention applies to contracts of sale of goods between parties whose places of business are in different States:

- (a) when the States are Contracting States; or
- (b) when the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State.

(2) The fact that the parties have their places of business in different States is to be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

(3) Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.

Article 2

This Convention does not apply to sales:

- (a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;
- (b) by auction;
- (c) on execution or otherwise by authority of law;
- (d) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
- (e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;
- (f) of electricity.

Article 3

(1) Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced are to be considered sales unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

(2) This Convention does not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the party who furnishes the goods consists in the supply of labour or other services.

Article 4

This Convention governs only the formation of the contract of sale and the rights and obligations of the seller and the buyer arising from such a contract. In particular, except as otherwise expressly provided in this Convention, it is not concerned with:

- (a) the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage;
- (b) the effect which the contract may have on the property in the goods sold.

Article 5

This Convention does not apply to the liability of the seller for death or personal injury caused by the goods to any person.

Article 6

The parties may exclude the application of this Convention or subject to article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions.

Chapter II GENERAL PROVISIONS

Article 7

(1) In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

(2) Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

Article 8

(1) For the purposes of this Convention statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to his intent where the other party knew or could not have been unaware what that intent was.

(2) If the preceding paragraph is not applicable, statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to the understanding that a reasonable person of the same kind as the other party would have had in the same circumstances.

(3) In determining the intent of a party or the understanding a reasonable person would have had, due consideration is to be given to all relevant circumstances of the case including the negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usages and any subsequent conduct of the parties.

Article 9

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.

(2) The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its formation a usage of which the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.

Article 10

For the purposes of this Convention:

(a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract;

(b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

Article 11

A contract of sale need not be concluded in or evidenced by writing and is not subject to any other requirement as to form. It may be proved by any means, including witnesses.

Article 12

Any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in a Contracting State which has made a declaration under article 96 of this Convention. The parties may not derogate from or vary the effect of this article.

Article 13

For the purposes of this Convention "writing" includes telegram and telex.

Part II FORMATION OF THE CONTRACT

Article 14

(1) A proposal for concluding a contract addressed to one or more specific persons constitutes an offer if it is sufficiently definite and indicates the intention of the offeror to be bound in case of acceptance. A proposal is sufficiently definite if it indicates the goods and expressly or implicitly fixes or makes provision for determining the quantity and the price.

(2) A proposal other than one addressed to one or more specific persons is to be considered merely as an invitation to make offers, unless the contrary is clearly indicated by the person making the proposal.

Article 15

(1) An offer becomes effective when it reaches the offeree.

(2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

Article 16

(1) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before he has dispatched an acceptance.

(2) However, an offer cannot be revoked:

- (a) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or otherwise, that it is irrevocable; or
- (b) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

Article 17

An offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeror.

Article 18

(1) A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.

(2) An acceptance of an offer becomes effective at the moment the indication of assent reaches the offeror. An acceptance is not effective if the indication of assent does not reach the offeror within the time he has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.

(3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act, such as one relating to the dispatch of the goods or payment of the price, without notice to the offeror, the acceptance is effective at the moment the act is performed, provided that the act is performed within the period of time laid down in the preceding paragraph.

Article 19

(1) A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitations or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.

(2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects orally to the discrepancy or dispatches a notice to that effect. If he does not so object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

(3) Additional or different terms relating, among other things, to the price, payment, quality and quantity of the goods, place and time of delivery, extent of one party's liability to the other or the settlement of disputes are considered to alter the terms of the offer materially.

Article 20

(1) A period of time of acceptance fixed by the offeror in a telegram or a letter begins to run from the moment the telegram is handed in for dispatch or from the date shown on the letter or, if no such date is shown, from the date shown on the envelope. A period of time for acceptance fixed by the offeror by telephone, telex or other means of instantaneous communication, begins to run from the moment that the offer reaches the offeree.

(2) Official holidays or non-business days occurring during the period for acceptance are included in calculating the period. However, if a notice of acceptance cannot be delivered at the address of the offeror on the last day of the period because that day falls on an official holiday or a non-business day at the place of business of the offeror, the period is extended until the first business day which follows.

Article 21

(1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without delay the offeror orally so informs the offeree or dispatches a notice to that effect.

(2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror orally informs the offeree that he considers his offer as having lapsed or dispatches a notice to that effect.

Article 22

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeror before or at the same time as the acceptance would have become effective.

Article 23

A contract is concluded at the moment when an acceptance of an offer becomes effective in accordance with the provisions of this Convention.

Article 24

For the purposes of this Part of the Convention, an offer, declaration of acceptance or any other indication of intention «reaches» the addressee when it is made orally to him or delivered by any other means to him personally, to his place of business or, if he does not have a place of business or mailing address, to his habitual residence.

Part III

SALE OF GOODS

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 25

A breach of contract committed by one of the parties is fundamental if it results in such detriment to the other party as substantially to deprive him of what he is entitled to expect under the contract, unless the party in breach did not foresee and a reasonable person of the same kind in the same circumstances would not have foreseen such a result.

Article 26

A declaration of avoidance of the contract is effective only if made by notice to the other party.

Article 27

Unless otherwise expressly provided in this Part of the Convention, if a notice request or other communication is given or made by a party in accordance with this Part and by means appropriate in the circumstances, a delay or error in the transmission of the communication or its failure to arrive does not deprive that party of the right to rely on the communication.

Article 28

If, in accordance with the provisions of this Convention, one party is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court is not bound to enter a judgement for specific performance unless the court would do so under its own law in respect of similar contracts of sale not governed by this Convention.

Article 29

(1) A contract may be modified or terminated by the mere agreement of the parties.

(2) A contract in writing which contains a provision requiring any modification or termination by agreement to be in writing may not be otherwise modified or terminated by agreement. However, a party may be precluded by his conduct from asserting such a provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

Chapter II
OBLIGATIONS OF THE SELLER

Article 30

The seller must deliver the goods, hand over any documents relating to them and transfer the property in the goods, as required by the contract and this Convention.

Section I
Delivery of the goods and handing over of documents

Article 31

If the seller is not bound to deliver the goods at any other particular place, his obligation to deliver consists:

- (a) if the contract of sale involves carriage of the goods – in handing the goods over to the first carrier for transmission to the buyer;
- (b) if, in cases not within the preceding subparagraph, the contract relates to specific goods, or unidentified goods to be drawn from a specific stock or to be manufactured or produced, and at the time of the conclusion of the contract the parties knew that the goods were at, or were to be manufactured or produced at, a particular place – in placing the goods at the buyer's disposal at that place;
- (c) in other cases – in placing the goods at the buyer's disposal at the place where the seller had his place of business at the time of the conclusion of the contract.

Article 32

(1) If the seller, in accordance with the contract or this Convention, hands the goods over to a carrier and if the goods are not clearly identified to the contract by markings on the goods, by shipping documents or otherwise, the seller must give the buyer notice of the consignment specifying the goods.

(2) If the seller is bound to arrange for carriage of the goods, he must make such contracts as are necessary for carriage to the place fixed by means of transportation appropriate in the circumstances and according to the usual terms for such transportation.

(3) If the seller is not bound to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he must, at the buyer's request, provide him with all available information necessary to enable him to effect such insurance.

Article 33

The seller must deliver the goods:

- (a) if a date is fixed by or determinable from the contract, on that date;
- (b) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the buyer is to choose a date; or
- (c) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

Article 34

If the seller is bound to hand over documents relating to the goods, he must hand them over at the time and place and in the form required by the contract. If the seller has handed over documents before that time, he may, up to that time, cure any lack of conformity in the documents, if the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Section II
Conformity of the goods and third party claims

Article 35

(1) The seller must deliver goods which are of the quantity, quality and description required by the contract and which are contained or packaged in the manner required by the contract.

(2) Except where the parties have agreed otherwise, the goods do not conform with the contract unless they:

- (a) are fit for the purposes for which goods of the same description would ordinarily be used;

- (b) are fit for any particular purpose expressly or impliedly made known to the seller at the time of the conclusion of the contract, except where the circumstances show that the buyer did not rely, or that it was unreasonable for him to rely, on the seller's skill and judgement;
- (c) possess the qualities of goods which the seller has held out to the buyer as a sample or model;
- (d) are contained or packaged in the manner usual for such goods or, where there is no such manner, in a manner adequate to preserve and protect the goods.

(3) The seller is not liable under subparagraphs (a) to (d) of the preceding paragraph for any lack of conformity of the goods if at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of such lack of conformity.

Article 36

(1) The seller is liable in accordance with the contract and this Convention for any lack of conformity which exists at the time when the risk passes to the buyer, even though the lack of conformity becomes apparent only after that time.

(2) The seller is also liable for any lack of conformity which occurs after the time indicated in the preceding paragraph and which is due to a breach of any of his obligations, including a breach of any guarantee that for a period of time the goods will remain fit for their ordinary purpose or for some particular purpose or will retain specified qualities or characteristics.

Article 37

If the seller has delivered goods before the date for delivery, he may, up to that date, deliver any missing part or make up any deficiency in the quantity of the goods delivered, or deliver goods in replacement of any non-conforming goods delivered or remedy any lack of conformity in the goods delivered, provided that the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Article 38

(1) The buyer must examine the goods, or cause them to be examined, within as short a period as is practicable in the circumstances.

(2) If the contract involves carriage of the goods, examination may be deferred until after the goods have arrived at their destination.

(3) If the goods are redirected in transit or redispached by the buyer without a reasonable opportunity for examination by him and at the time of the conclusion of the contract the seller knew or ought to have known of the possibility of such redirection or redispach, examination may be deferred until after the goods have arrived at the new destination.

Article 39

(1) The buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give notice to the seller specifying the nature of the lack of conformity within a reasonable time after he has discovered it or ought to have discovered it.

(2) In any event, the buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give the seller notice thereof at the latest within a period of two years from the date on which the goods were actually handed over to the buyer, unless this time-limit is inconsistent with a contractual period of guarantee.

Article 40

The seller is not entitled to rely on the provisions of article 38 and 39 if the lack of conformity relates to facts of which he knew or could not have been unaware and which he did not disclose to the buyer.

Article 41

The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party, unless the buyer agreed to take the goods subject to that right or claim. However, if such right or claim is based on industrial property or other intellectual property, the seller's obligation is governed by article 42.

Article 42

(1) The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party based on industrial property or other intellectual property, of which at the time of the conclusion of the contract the seller knew or could not have been unaware, provided that the right or claim is based on industrial property or other intellectual property:

(a) under the law of the State where the goods will be resold or otherwise used, if it was contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract that the goods would be resold or otherwise used in that State; or
(b) in any other case, under the law of the State where the buyer has his place of business.

(2) The obligation of the seller under the preceding paragraph does not extend to cases where:

(a) at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of the right of claim; or

(b) the right or claim results from the seller's compliance with technical drawings, designs, formulae or other such specifications furnished by the buyer.

Article 43

(1) The buyer loses the right to rely on the provisions of article 41 or article 42 if he does not give notice to the seller specifying the nature of the right or claim of the third party within a reasonable time after he has become aware or ought to have become aware of the right or claim.

(2) The seller is not entitled to rely on the provisions of the preceding paragraph if he knew of the right or claim of the third party and the nature of it.

Article 44

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of article 39 and paragraph (1) of article 43, the buyer may reduce the price in accordance with article 50 or claim damages, except for loss of profit, if he has a reasonable excuse for his failure to give the required notice.

Section III

Remedies for breach of contract by the seller

Article 45

(1) If the seller fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the buyer may:

(a) exercise the rights provided in articles 46 to 52;

(b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The buyer is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the seller by a court or arbitral tribunal when the buyer resorts to a remedy for breach of contract.

Article 46

(1) The buyer may require performance by the seller of his obligations unless the buyer has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

(2) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require delivery of substitute goods only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of contract and a request for substitute goods is made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

(3) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require the seller to remedy the lack of conformity by repair, unless this is unreasonable having regard to all the circumstances. A request for repair must be made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

Article 47

(1) The buyer may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the seller of his obligations.

(2) Unless the buyer has received notice from the seller that he will not perform within the period so fixed, the buyer may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the buyer is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 48

(1) Subject to article 49, the seller may, even after the date for delivery, remedy at his own expense any failure to perform his obligations, if he can do so without unreasonable delay and without causing the buyer unreasonable inconvenience or uncertainty of reimbursement by the seller of expenses advanced by the buyer. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

(2) If the seller requests the buyer to make known whether he will accept performance and the buyer does not comply with the request within a reasonable time, the seller may perform within the time indicated in his request. The buyer may not, during that period of time, resort to any remedy which is inconsistent with performance by the seller.

(3) A notice by the seller that he will perform within a specified period of time is assumed to include a request, under the preceding paragraph, that the buyer make known his decision.

(4) A request or notice by the seller under paragraph (2) or (3) of this article is not effective unless received by the buyer.

Article 49

(1) The buyer may declare the contract avoided:

(a) if the failure by the seller to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

(b) in case of non-delivery, if the seller does not deliver the goods within the additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47 or declares that he will not deliver within the period so fixed.

(2) However, in cases where the seller has delivered the goods, the buyer loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

(a) in respect of late delivery, within a reasonable time after he has become aware that delivery has been made;

(b) in respect of any breach other than late delivery, within a reasonable time:

(i) after he knew or ought to have known of the breach;

(ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47, or after the seller has declared that he will not perform his obligations within such an additional period; or

(iii) after the expiration of any additional period of time indicated by the seller in accordance with paragraph (2) of article 48, or after the buyer has declared that he will not accept performances.

Article 50

If the goods do not conform with the contract and whether or not the price has already been paid, the buyer may reduce the price in the same proportion as the value that the goods actually delivered had at the time of the delivery bears to the value that conforming goods would have had at that time. However, if the seller remedies any failure to perform his obligations in accordance with article 37 or article 48 or if the buyer refuses to accept performance by the seller in accordance with those articles, the buyer may not reduce the price.

Article 51

(1) If the seller delivers only a part of the goods or if only a part of the goods delivered is in conformity with the contract, articles 46 to 50 apply in respect of the part which is missing or which does not conform.

(2) The buyer may declare the contract avoided in its entirety only if the failure to make delivery completely or in conformity with the contract amounts to a fundamental breach of the contract.

Article 52

(1) If the seller delivers the goods before the date fixed, the buyer may take delivery or refuse to take delivery.

(2) If the seller delivers a quantity of goods greater than that provided for in the contract, the buyer may take delivery or refuse to take delivery of the excess quantity. If the buyer takes delivery of all or part of the excess quantity, he must pay for it at the contract rate.

Chapter III OBLIGATIONS OF THE BUYER

Article 53

The buyer must pay the price for the goods and take delivery of them as required by the contract and this Convention.

Section I
Payment of the price

Article 54

The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made.

Article 55

Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned.

Article 56

If the price is fixed according to the weight of the goods, in case of doubt it is to be determined by the net weight.

Article 57

- (1) If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the seller:
 - (a) at the seller's place of business; or
 - (b) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where the handing over takes place.
- (2) The seller must bear any increase in the expenses incidental to payment which is caused by a change in his place of business subsequent to the conclusion of the contract.

Article 58

- (1) If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may make such payment a condition for handing over the goods or documents.
- (2) If the contract involves carriage of the goods, the seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.
- (3) The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are inconsistent with his having such an opportunity.

Article 59

The buyer must pay the price on the date fixed by or determinable from the contract and this Convention without the need for any request or compliance with any formality on the part of the seller.

Section II
Taking delivery

Article 60

The buyer's obligation to take delivery consists:

- (a) in doing all the acts which could reasonably be expected of him in order to enable the seller to make delivery; and
- (b) in taking over the goods.

Section III
Remedies for breach of contract by the buyer

Article 61

- (1) If the buyer fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the seller may:

- (a) exercise the rights provided in articles 62 to 65;
- (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The seller is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the buyer by a court or arbitral tribunal when the seller resorts to a remedy for breach of contract.

Article 62

The seller may require the buyer to pay the price, take delivery or perform his other obligations, unless the seller has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

Article 63

(1) The seller may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the buyer of his obligations.

(2) Unless the seller has received notice from the buyer that he will not perform within the period so fixed, the seller may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the seller is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 64

(1) The seller may declare the contract avoided:

(a) if the failure by the buyer to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

(b) if the buyer does not, within the additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, perform his obligation to pay the price or take delivery of the goods, or if he declares that he will not do so within the period so fixed.

(2) However, in cases where the buyer has paid the price, the seller loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

(a) in respect of late performance by the buyer, before the seller has become aware that performance has been rendered; or

(b) in respect of any breach other than late performance by the buyer, within a reasonable time:

(i) after the seller knew or ought to have known of the breach; or

(ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, or after the buyer has declared that he will not perform his obligations within such an additional period.

Article 65

(1) If under the contract the buyer is to specify the form, measurement or other features of the goods and he fails to make such specification either on the date agreed upon or within a reasonable time after receipt of a request from the seller, the seller may, without prejudice to any other rights he may have, make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer that may be known to him.

(2) If the seller makes the specification himself, he must inform the buyer of the details thereof and must fix a reasonable time within which the buyer may make a different specification. If, after receipt of such a communication, the buyer fails to do so within the time so fixed, the specification made by the seller is binding.

Chapter IV PASSING OF RISK

Article 66

Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge him from his obligation to pay the price, unless the loss or damage is due to an act or omission of the seller.

Article 67

(1) If the contract of sale involves carriage of the goods and the seller is not bound to hand them over at a particular place, the risk passes to the buyer when the goods are handed over to the first carrier for transmission to the buyer in accordance with the contract of sale. If the seller is bound to hand the goods over to a carrier at a particular place, the risk does not pass to the buyer until the goods are handed over to the carrier at that place. The fact that the seller is authorized to retain documents controlling the disposition of the goods does not affect the passage of the risk.

(2) Nevertheless, the risk does not pass to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.

Article 68

The risk in respect of goods sold in transit passes to the buyer from the time of the conclusion of the contract. However, if the circumstances so indicate, the risk is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued the documents embodying the contract of carriage. Nevertheless, if at the time of the conclusion of the contract of sale the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer, the loss or damage is at the risk of the seller.

Article 69

(1) In cases not within articles 67 and 68, the risk passes to the buyer when he takes over the goods or, if he does not do so in due time, from the time when the goods are placed at his disposal and he commits a breach of contract by failing to take delivery.

(2) However, if the buyer is bound to take over the goods at a place other than a place of business of the seller, the risk passes when delivery is due and the buyer is aware of the fact that the goods are placed at his disposal at that place.

(3) If the contract relates to goods not then identified, the goods are considered not to be placed at the disposal of the buyer until they are clearly identified to the contract.

Article 70

If the seller has committed a fundamental breach of contract, articles 67, 68 and 69 do not impair the remedies available to the buyer on account of the breach.

Chapter V

PROVISIONS COMMON TO THE OBLIGATIONS OF THE SELLER AND OF THE BUYER

Section I

Anticipatory breach and instalment contracts

Article 71

(1) A party may suspend the performance of his obligations if, after the conclusion of the contract, it becomes apparent that the other party will not perform a substantial part of his obligations as a result of:

- (a) a serious deficiency in his ability to perform or in his creditworthiness; or
- (b) his conduct in preparing to perform or in performing the contract.

(2) If the seller has already dispatched the goods before the grounds described in the preceding paragraph become evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even though the buyer holds a document which entitles him to obtain them. The present paragraph relates only to the rights in the goods as between the buyer and the seller.

(3) A party suspending performance, whether before or after dispatch of the goods, must immediately give notice of the suspension to the other party and must continue with performance if the other party provides adequate assurance of his performance.

Article 72

(1) If prior to the date for performance of the contract it is clear that one of the parties will commit a fundamental breach of contract, the other party may declare the contract avoided.

(2) If time allows, the party intending to declare the contract avoided must give reasonable notice to the other party in order to permit him to provide adequate assurance of his performance.

(3) The requirements of the preceding paragraph do not apply if the other party has declared that he will not perform his obligations.

Article 73

(1) In the case of a contract for delivery of goods by instalments, if the failure of one party to perform any of his obligations in respect of any instalment constitutes a fundamental breach of contract with respect to that instalment, the other party may declare the contract avoided with respect to that instalment.

(2) If one party's failure to perform any of his obligations in respect of any instalment gives the other party good grounds to conclude that a fundamental breach of contract will occur with respect to future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so within a reasonable time.

(3) A buyer who declares the contract avoided in respect of any delivery may, at the same time, declare it avoided in respect of deliveries already made or of future deliveries if, by reason of their interdependence, those deliveries could not be used for the purpose contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract.

Section II Damages

Article 74

Damages for breach of contract by one party consist of a sum equal to the loss, including loss of profit, suffered by the other party as a consequence of the breach. Such damages may not exceed the loss which the party in breach foresaw or ought to have foreseen at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters of which he then knew or ought to have known, as a possible consequence of the breach of contract.

Article 75

If the contract is avoided and if, in a reasonable manner and within a reasonable time after avoidance, the buyer has bought goods in replacement or the seller has resold the goods, the party claiming damages may recover the difference between the contract price and the price in the substitute transaction as well as any further damages recoverable under article 74.

Article 76

(1) If the contract is avoided and there is a current price for the goods, the party claiming damages may, if he has not made a purchase or resale under article 75, recover the difference between the price fixed by the contract and the current price at the time of avoidance as well as any further damages recoverable under article 74. If, however, the party claiming damages has avoided the contract after taking over the goods, the current price at the time of such taking over shall be applied instead of the current price at the time of avoidance.

(2) For the purposes of the preceding paragraph, the current price is the price prevailing at the place where delivery of the goods should have been made or, if there is no current price at that place, the price at such other place as serves as a reasonable substitute, making due allowance for differences in the cost of transporting the goods.

Article 77

A party who relies on a breach of contract must take such measures as are reasonable in the circumstances to mitigate the loss, including loss of profit, resulting from the breach. If he fails to take such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages in the amount by which the loss should have been mitigated.

Section III Interest

Article 78

If a party fails to pay the price or any other sum that is in arrears, the other party is entitled to interest on it, without prejudice to any claim for damages recoverable under article 74.

Section IV Exemption

Article 79

(1) A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proves that the failure was due to an impediment beyond his control and that he could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome it or its consequences.

(2) If the party's failure is due to the failure by a third person whom he has engaged to perform the whole or a part of the contract, that party is exempt from liability only if:

(a) he is exempt under the preceding paragraph; and

(b) the person whom he has so engaged would be so exempt if the provisions of that paragraph were applied to him.

(3) The exemption provided by this article has effect for the period during which the impediment exists.

(4) The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on his ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, he is liable for damages resulting from such non-receipt.

(5) Nothing in this article prevents either party from exercising any right other than to claim damages under this Convention.

Article 80

A party may not rely on a failure of the other party to perform, to the extent that such failure was caused by the first party's act or omission.

Section V Effects of avoidance

Article 81

(1) Avoidance of the contract releases both parties from their obligations under it, subject to damages which may be due. Avoidance does not affect any provision of the contract for the settlement of disputes or any other provision of the contract governing the rights and obligations of the parties consequent upon the avoidance of the contract.

(2) A party who has performed the contract either wholly or in part may claim restitution from the other party of whatever the first party has supplied or paid under the contract. If both parties are bound to make restitution, they must do so concurrently.

Article 82

(1) The buyer loses the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods if it is impossible for him to make restitution of the goods substantially in the condition in which he received them.

(2) The preceding paragraph does not apply:

(a) if the impossibility of making restitution of the goods or of making restitution of the goods substantially in the condition in which the buyer received them is not due to his act or omission;

(b) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the examination provided for in article 38; or

(c) if the goods or part of the goods have been sold in the normal course of business or have been consumed or transformed by the buyer in the course of normal use before he discovered or ought to have discovered the lack of conformity.

Article 83

A buyer who has lost the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods in accordance with article 82 retains all other remedies under the contract and this Convention.

Article 84

(1) If the seller is bound to refund the price, he must also pay interest on it, from the date on which the price was paid.

(2) The buyer must account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them:

(a) if he must make restitution of the goods or part of them; or

(b) if it is impossible for him to make restitution of all or part of the goods or to make restitution of all or part of the goods substantially in the condition in which he received them, but he has nevertheless declared the contract avoided or required the seller to deliver substitute goods.

Section VI Preservation of the goods

Article 85

If the buyer is in delay in taking delivery of the goods or, where payment of the price and delivery of the goods are to be made concurrently, if he fails to pay the price, and the seller is either in possession of the goods or otherwise able to control their disposition, the seller must take such steps as are reasonable in the circumstances to preserve them. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the buyer.

Article 86

(1) If the buyer has received the goods and intends to exercise any right under the contract or this Convention to reject them, he must take such steps to preserve them as are reasonable in the circumstances. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the seller.

(2) If goods dispatched to the buyer have been placed at his disposal at their destination and he exercises the right to reject them, he must take possession of them on behalf of the seller, provided that this can be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense. This provision does not apply if the seller or a person authorized to take charge of the goods on his behalf is present at the destination. If the buyer takes possession of the goods under this paragraph, his rights and obligations are governed by the preceding paragraph.

Article 87

A party who is bound to take steps to preserve the goods may deposit them in a warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

Article 88

(1) A party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 may sell them by any appropriate means if there has been an unreasonable delay by the other party in taking possession of the goods or in taking them back or in paying the price or the cost of preservation, provided that reasonable notice of the intention to sell has been given to the other party.

(2) If the goods are subject to rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, a party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 must take reasonable measures to sell them. To the extent possible he must give notice to the other party of his intention to sell.

(3) A party selling the goods has the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable expenses of preserving the goods and of selling them. He must account to the other party for the balance.

Part IV FINAL PROVISIONS

Article 89

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Convention.

Article 90

This Convention does not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the parties have their places of business in States parties to such agreement.

Article 91

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the United Nations Conference on Contracts for the International Sale of Goods and will remain open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York until 30 September 1981.

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

(3) This Convention is open for accession by all States which are non-signatory States as from the date it is open for signature.

(4) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 92

(1) A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by Part II of this Convention or that it will not be bound by Part III of this Convention.

(2) A Contracting State which makes a declaration in accordance with the preceding paragraph in respect of Part II or Part III of this Convention is not to be considered a Contracting State within paragraph (1) of article 1 of this Convention in respect of matters governed by the Part to which the declaration applies.

Article 93

(1) If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

(2) These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

(4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph (1) of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 94

(1) Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

(2) A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States.

(3) If a State which is the object of a declaration under the preceding paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 95

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by subparagraph (1)(b) of article 1 of this Convention.

Article 96

A Contracting State whose legislation requires contracts of sale to be concluded in or evidenced by writing may at any time make a declaration in accordance with article 12 that any provision of article 11, article 29, or Part II of this Convention, that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in that State.

Article 97

(1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and be formally notified to the depositary.

(3) A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under article 94 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

(4) Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

(5) A withdrawal of a declaration made under article 94 renders inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

Article 98

No reservations are permitted except those expressly authorized in this Convention.

Article 99

(1) This Convention enters into force, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, including an instrument which contains a declaration made under article 92.

(2) When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention, with the exception of the Part excluded, enters into force in respect of that State, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(3) A State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention and is a party to either or both the Convention relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods done at the Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Formation Convention) and the Convention relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods done at the Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Sales Convention) shall at the same time denounce, as the case may be, either or both the 1964 Hague Sales Convention and the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) A State party to the 1964 Hague Sales Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part II of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Sales Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(5) A State party to the 1964 Hague Formation Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part III of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(6) For the purpose of this article, ratifications, acceptances, approvals and accessions in respect of this Convention by States parties to the 1964 Hague Formation Convention or to the 1964 Hague Sales Conventions shall not be effective until such denunciations as may be required on the part of those States in respect of the latter two Conventions have themselves become effective. The depositary of this Convention shall consult with the Government of the Netherlands, as the depositary of the 1964 Conventions, so as to ensure necessary co-ordination in this respect.

Article 100

(1) This Convention applies to the formation of a contract only when the proposal for concluding the contract is made on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

(2) This Convention applies only to contracts concluded on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

Article 101

(1) A Contracting State may denounce this Convention, or Part II or Part III of the Convention, by a formal notification in writing addressed to the depositary.

(2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

Done at Vienna, this day of eleventh day of April, one thousand nine hundred and eighty, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Õiend

Akti avaldamisandmed täiendatud, lisatud ingliskeelne tekst, seosed.